

# Echardi «Lüter Vernunft»

高橋 克己

(高知大学人文社会科学系人文社会科学部門・人間文化学科)

## Eckharts „Reine Vernunft“

Katsumi Takahashi

*Seminar für Deutsche Philologie der Philosophischen Fakultät*

### **Abstractum ; Sommaire ; Zusammenfassung :**

Obwohl in seiner „Kritik der reinen Vernunft“ (1. Aufl. 1781) „die Hauptfrage immer („Vorwort“ des 1. Aufl.: Akademie-Textausgabe. Bd. 4. S. 11/S. 12) bleibt: was und wie viel kann Verstand und Vernunft, frei von aller Erfahrung, erkennen“ und „ob es ein dergleichen von der Erfahrung und selbst von allen Eindrücken der Sinne unabhängiges Erkenntnis gebe“ (2. Aufl. 1787. S. 2: Bd. 3. S. 28) und „die menschliche Vernunft dabei einen natürlichen Hang habe, diese Grenze zu überschreiten“, nämlich „über das Feld möglicher Erfahrung hinausführen“ (2. Aufl. S. 670: Bd. 3. S. 426), bleibt Kant dem von seiner Störenfried, Hamann kritisierten „gesunden Vernunft“ (Brief an Kant vom 27. Juli 1759: Hamanns Briefwechsel. Wiesbaden. Insel 1955-1979. Bd. 1. S. 377), d.h. „Raison“ der Aufklärung treu und behält sich die Möglichkeit, „in Ansehung der gesammten möglichen Erfahrung überfliegend (transscendent)“ (2. Aufl. S. 671: Bd. 3. S. 427) zu werden. Dagegen legt der 1329 von Johann XXII anathematisierte Meister Eckhart großes Gewicht auf diesen „natürlichen Hang“ und wagt vielmehr alles „durchzubrechen“ (Werke I-II. Bibliothek deutscher Klassiker 91/92. Bibliothek des Mittelalters. Bd. 20/Bd. 21. Frankfurt am Main. Deutscher Klassiker Verlag. 1993. Werke I. S. 562/S. 563): „In dem Durchbrechen aber, wo ich ledig stehe meines eigenen Willens und des Willens Gottes und aller seiner Werke und Gottes selber, da bin ich über allen Kreaturen und bin weder »Gott« noch Kreatur, bin vielmehr, was ich war und was ich bleiben werde jetzt und immerfort.“ („Predigt 52“)

Auf dieses „Durchbrechen“ wirkt vor allem Eckharts „lüter vernunft“ (reine Vernunft) ein (Werke I. S. 254/S. 255): „Darunter ist zu verstehen, daß wir ein einziger Sohn sein sollen, den der Vater ewiglich geboren hat. Als der Vater alle Kreaturen gebar, da gebar er mich, und ich floß aus mit allen Kreaturen und blieb doch drinnen in dem Vater. [...] So auch bin ich im Vater geblieben. Im Vater sind die Urbilder aller Kreaturen. Dieses «Kanzel» Holz hier hat ein geistiges Urbild (ein vernünftic bilde) in Gott. Dieses ist nicht nur vernunftthaltig (vernünftic), sondern es ist reine Vernunft (ein lüter vernunft).“ („Predigt 22“) Auf diese Weise rückt der Meister näher an Platons ideelle „lüterkeit“ und „das eine“ des Neuplatonismus (Werke I. S. 322/S. 323): „Nun äußert sich Plato, der große Pfaffe, hebt an und will reden von großen Dingen. Er spricht von einer Lauterkeit, die nicht in der Welt ist: sie ist weder *in* der Welt noch *außer* der Welt, ist etwas, das weder in der Zeit noch in der Ewigkeit ist, das weder Äußeres noch Inneres hat. Aus ihr treibt Gott, der ewige Vater, die Fülle und den Abgrund seiner ganzen Gottheit hervor. [...] Es bleibt immer das Eine, das in sich selber quillt. (Ez blibet alles daz eine, daz in im selben quellende ist.)“ („Predigt 28“)

Termini clavis : Hellenismus ; Platonismus ; Aristotelismus ; Neuplatonismus ; De intellectu et intellecto :

Eckhartの『説教 22』で再度重ねて現れる「純粹 叡 智 (lûter vernunft)」(Meister Eckhart: Werke I. 1107 Seiten / Werke II. 1026 Seiten. Bibliothek deutscher Klassiker 91/92. Bibliothek des Mittelalters. Bd.20/Bd.21. Frankfurt am Main. Deutscher Klassiker Verlag. 1993. Werke I. S.254/S.258) は、和訳で「純粹知性」(教文館『キリスト教神秘主義著作集 6』1989年『エックハルト I』115頁/岩波文庫1990年『エックハルト説教集』118頁) とか、「純粹な知性」(『キリスト教神秘主義著作集 6』117頁/『エックハルト説教集』114頁) と訳されている。これが現代ドイツ語訳(Werke I. S.259、および説教 22 を説教 23 として編集した Josef Quint 訳 Meister Eckehart: Deutsche Predigten und Traktate. München 刊 Hanser 社 1963年 258頁) では、reine Vernunftと成っており、ここで読者は思わず Immanuel Kant 著『純粹理性批判 (Kritik der reinen Vernunft)』(初版 1781年・再版 1787年) の reine Vernunft (純粹理性) を想起する。歴史を振り返ってみると、19世紀末以降わが国で初めて西欧思想の専門用語が翻訳紹介された時、まず近代思想の紹介が先行し、その後古代・中世思想の紹介が続いた。この際、形而上学の諸概念はまずカント哲学を礎に整理して取り入れられ、その用語の中で、Vernunftが「理性」、Verstandが「悟性」と和訳され、今日に至っている。【Kants Werke. Akademie-Textausgabe. Unveränderter Abdruck der von der Preußischen Akademie der Wissenschaften seit 1902 herausgegebenen „gesammelten Schriften“. Berlin. Gruyter 1968】。因みに、「純粹理性 (reine Vernunft)」(Bd.4. S.9: 初版 XII 頁、Bd.3. S.93: 再版 7 頁等) も「純粹悟性 (reiner Verstand)」(Bd.4. S.93: 初版 128 頁、Bd.3. S.93: 再版 106 頁等) も共に有る。そうして Vernunft が踏まえている羅典語 ratio、および当ラテン語の派生語 (伊ragione; 仏raison; 西razón; 英reason等) も「理性」と、またカントが Verstand で念頭に置いている John Locke の Understanding や Gottfried Wilhelm Leibniz の Entendement も「悟性」と訳され、例えば 1940 年刊の岩波文庫 (上・下) でロックの書名は『人間悟性論』と成っていた。しかし今日では「理解・理解力」を示す「知性」の方が翻訳の際に優先され、ロック著『人間の Understanding に関する試論: An Essay concerning Human Understanding』(初版 1689 年・第 4 版 1700 年) は『人間知性論』、ライプニッツ著『[人間]の Entendement に関する新たな試論: Nouveaux Essais sur l'Entendement [humain]』(脱稿 1703 年・初刊 Raspe 編 1765 年) は『[人間]知性新論』と和訳される傾向にある。その理由は、「悟性」がカント哲学特有の意味合いで彩られ過ぎているので、これはカントの翻訳にだけ使い、これを他では避け、かつ「知性」の方が、「諸感覚・諸知覚」と「理知」(感覚・知覚を「省察」する「理知」) の両方を併せ持つ「経験」全体を司る点を言い表すのに適している故である。

こうした「理知」とか「理性」が勢力を持つ西欧 Intellectualismus (主知主義) が深く根付かなかった東欧ギリシア正教圏のロシア語の場合、和語「インテリ」の源となった露語「インテリゲンツィヤ: интеллигенция」(知識[人達の]層) は表層の目覚めた意識活動が豊かな頭脳労働者層を指す。例えば、1866 年刊『罪と罰 (Преступление и наказание)』でドストエフスキーが登場させた二人の大学生、所謂 интеллигенция (インテリ) であるが、一方は、раскольник ([教会]分離派・分裂主義者) を連想させる青年 Раскольников ラスコリーニコフ (Достоевский. Собрание сочинений в двенадцати томах. Москва. Правда 1982. Том 5. Стр.9)、他方は、разум (理性[・分別]) 有る разумный (分別人間) を髣髴とさせる彼の親友 Разумихин ラズーミヒン (Том 5. Стр.52) である。このラズーミヒンの落ち着いた理知と分別の方は、普通の西欧 Intellectualismus (主知主義) に似合った姿であろう。これに対し、主知主義の разум (理性[・分別]) に収まり切らないで何処か彼方へ突破してしまいそうな主人公ラスコリーニコフの方は、割り切れない心の深い不思議な所を表現出来た作家にこそ可能であった創造物である。同類の青年主人公をドストエフスキーは 1879 年-1880 年刊『カラマゾフの兄弟 (Братья Карамазовы)』で通称 Алёша アリョーシャ (Том 11. Стр.21) と呼んでいる。そして作家ドストエフスキーは第 3 部・第 7 書・第 4 章「ガリラヤのカナ」(Кана Галилейская: Том 11. Стр.423) で、『新約聖書』所収の『ヨハネ福音書』(Novum Testamentum graece et latine 1906. Editio decima. Stuttgart. Württembergische Bibelanstalt 1930. Pagina 233 左: Ev.Joh.2.1) から「ガリラヤのカナでの婚礼」(γάμος [...] ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας) を取り上げ、他界した敬愛する старец Зосима ゴシマ 長老 (Том 11. Стр.27) の死体が棺の中で腐肉として臭気を発する現実に直面し落胆した青年修道士アリョーシャが、葬礼の読経で『ヨハネ福音書』2・1-11 の「ガリラヤのカナ、最初の奇跡」(Кана

Галилейская, первое чудо : Том 11. Стр.424) を耳にして気を取り直し、「восторг (超出沒我 : ἔκστασις 超出沒我) に溢れた彼の душа (ドゥシャ) は свобода (スヴァボダ) を渴望し、… 或る一種の идея (イデオ) が支配して行った、彼の ум (ウム) (叡智[・心] : νοῦς 叡智) を」(Полная восторгом душа его жаждала свободы, [...] Какая-то как бы идея воцарялась в уме его : Том 11. Стр.427) と記している。

当 ум (ウム) (叡智 : νοῦς 叡智) を、「悟性・知性」(Verstand・Entendement・Understanding・Intellectus) や「理性」(Vernunft・Ratio・Rázum) で置き換える事は無理である。そして注意すべきは、東欧ギリシア正教圏のロシア語 ум ([心・]叡智) が、古代ギリシア語 νοῦς ([心・]叡智) と親密な呼応関係にあるのに対し、一応 νοῦς ([心・]叡智[・知性]) に対応している西欧の「悟性・知性」(Verstand・Entendement・Understanding・Intellectus) の方は実際ギリシア語 νοῦς と趣を異にする点である。この事を考える上で、重要な用例がある。それは『新約聖書』中で使徒パウロが『コリント人達宛第一書簡』2・16において、「私達は、キリストの νοῦς ([心・]叡智) を有している。」(原典 Novum Testamentum graece [...]. Pagina 429 左)【ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.】と語っている箇所である。露訳モスクワ総主教認可 1968 年『聖書』(復刻 1976 年) は、νοῦς ([心・]叡智) に相当する ум ([心・]叡智) を用いて翻訳している。【А мы имеем ум Христов.】(Библия. Книги священного писания Ветхого и Нового завета. По благословию Святейшего Патриарха Московского и всея Руси. Стереотипное издание с Библии 1968 года. Издание Московской Патриархии. Москва 1976. Стр.1246 左段)。ここを Hieronymus (Hieronymus) 羅典語訳 400 年頃『流布本Vulgata 聖書』(Patrologiae cursus completus. Migne 1844-1866. PL= Patrologia Latina. 1844-1864. Tom. 28-Tom.29. Hieronymi «Biblia Vulgata») では、【Nos autem sensum Christi habemus.】(PL. Tom. 29. Col.785A-B) と、sensus (心[・意識・思い・感覚]) で羅訳し、同様ルター-Luther 独訳 1545 年『聖書』(Biblia Germanica 1545. Faksimilierte Ausgabe der Lutherbibel. Stuttgart. Deutsche Bibelgesellschaft 1967/1983) も、【Wir aber haben Christus sinn.】(Teil 2. S.345 右頁) と、sinn (心[・意識・思い・感覚]) で訳している。こうなる理由は、「理知」を示す Intellectus や Verstand 等 (知性・悟性) の類の言葉を翻訳家達が相応しくないと考えた故であろう。

上に見た近世哲学の訳語の不統一は、見方を変えれば、様々な諸国民の諸個人の諸言語の多彩な思想が色々その特色を活かそうと百花繚乱と咲き乱れている現実を反映している。これと対照的なのが、比較的統一色の強い西欧中世思想で、これは一つの宗派カトリック教会の統一の下、諸国民が同じ国際語のラテン語で意思疎通した結果、話題の諸概念も、ratio [理性]、intellectus [知性] と、時と場所が変わっても余り変化が見られない。例えば、エックハルトが羅典語で書き遺した『パリ討論集 : Quaestiones Parisienses』1-3 (1302 年-1303 年) 4-5 (1311 年-1313 年) の翻訳類 (講談社『人類の知的遺産 21』1983 年、241 頁-249 頁 ; 平凡社『中世思想原典集成 16』「ドイツ神秘思想」2001 年、222 頁-259 頁 ; Werke II. S.540-553) の討論集 1 の第 3 節と第 4 節では、「知性 : intellectus : Intellekt」と、「理性 : ratio」の形容詞「理性的 : rationalis : vernünftig」との対比が判然としている。ここで「知性」にカント色の濃い「悟性 : Verstand」が回避され、直訳 (Intellekt : Intellectus) と成っている事も留意すべき点である。つまり中世の靈性 [πνεῦμα] に溢れた「知性 : intellectus : Intellekt」には、世俗化された近代のロックやカントの思想により窮屈な箍をはめられた「悟性 : Verstand」に束縛されることなく、より自由な思考の可能性の中を泳ぐことが望まれている、と考えて良い。かくして近代に優勢な「諸感覚・諸知覚」を土台とした「理知 : Understanding」に支えられた a posteriori (帰納的・後天的・後驗的) な empirische Erkenntnis (経験的認識) とは趣を異にして、こうした『純粹理性批判』冒頭 (Bd.3. S.28: 再版 2 頁) の用語で説明すれば、「経験 (Erfahrung)、および正に Sinne (諸感覚・諸知覚) の一切の印象からすら unabhängig (独立し自由) な Erkenntniß (認識)」が、中世の靈性 [πνεῦμα] には相応しい認識と考えられ、「そうした Erkenntnisse (諸認識) は a priori (演繹的・先天的・先驗的) と呼ばれ、源泉を a posteriori (帰納的) に、即ち Erfahrung (経験) の中に有する経験的 [諸認識] から区別される。」のである。【[...] Frage: ob es ein dergleichen von der Erfahrung und selbst von allen Eindrücken der Sinne unabhängiges Erkenntniß gebe. Man nennt solche Erkenntnisse a priori, und unterscheidet sie von der empirischen, die ihre Quellen a posteriori, nämlich in der Erfahrung, haben.】

中世に何より尊重された「神」を、「<sup>インテレークトゥス</sup>叡<sup>インテレークトゥス</sup>智<sup>インテレークトゥス</sup>〔・知性〕(Intellectus) 的(認識)<sup>ウイルトゥス</sup>能力の創出者<sup>アウクトル</sup>」(auctor intellectivae virtutis) と、そして「<sup>インテレークトゥス</sup>第一のIntellectus (叡<sup>インテレークトゥス</sup>智<sup>インテレークトゥス</sup>〔・知性〕) (primus intellectus) と、エックハルトの先輩<sup>トーマース アクイナース</sup>Thomas Aquinas (1225年-1274年) は『神学大全』第1部(1265年-1268年)第12問・第2項で規定している。【Manifestum est autem quod Deus et est auctor intellectivae virtutis, et ab intellectu videri potest. Et cum ipsa intellectiva virtus creaturae non sit Dei essentia, relinquitur, quod sit aliqua participata similitudo ipsius, qui est <sup>プリムス インテレークトゥス</sup>primus intellectus. [...] („Summa theologica“ Prima Pars 1265-1268. Lateinisch/Deutsch von Domini-kanern und Benediktinern Deutschlands und Österreichs. Bd.1-8. Graz. Styria 1934-1951. Bd.1. S.210) [...] geistige Erkenntniskraft [...] der Erst-Erkennende】。昔日エックハルトもトーマースも属していた【Ordo Fratrum praedicatorum: 説教する同胞兄弟達の修道会(ドミニコ会)が協力した訳は、近代哲学のVerstandを避け、Intellectus 的を geistig (精神的・霊的) と、「第一のIntellectus」(primus intellectus) を「第一の認識<sup>エルケネン</sup> (Erkennen) 者」(der Erst-Erkennende) と意識し、Intellectusを geistig (Geist的) で <sup>ハギオン</sup>ἀγιον (神聖) な「<sup>ブネウマ</sup>霊 (πνεῦμα)・<sup>スピリトゥス</sup>精神 (Spiritus: Geist)、一言でいえば「<sup>ブネウマ</sup>聖霊 (τὸ πνεῦμα ἅγιον: der heilige Geist: the Holy Ghost: Spiritus sanctus)」に擬えている。【『マタイ福音書』1・18等: 上記ルター独訳 1545年『聖書』、欽定英訳 1611年『聖書』(The Holy Bible containing the Old and New Testaments translated out of the original tongues etc. 1611. London. British Bible Society 1964)、<sup>ウルグータ</sup>『流布本羅訳聖書』・『聖書』希語原典】。

既出『パリ討論集』(1302年-1313年)の場合と同様、公刊された翻訳類、例えば只今の『神学大全』(1265年-1274年)第1部・第12問・第2項においても、印刷された和訳(創文社1960年-1967年『神学大全』第1部、第1冊、214頁)では、「知性能力の創作者<sup>アウクトル</sup>」(auctor intellectivae virtutis) とか、「根源的知性<sup>プリムス インテレークトゥス</sup> primus intellectus たる神自身」(ipse, qui est primus intellectus) と出ており、「<sup>インテレークトゥス</sup>叡<sup>インテレークトゥス</sup>智<sup>インテレークトゥス</sup>〔・知性〕」(Intellectus) と成っている。こうしたIntellectusの伝統は、<sup>オルトドクサ</sup>東方ギリシア正教会<sup>オルトドクサ</sup> ὀρθόδοξα【正教会も正式には <sup>カトリカ</sup>καθολικὴ <sup>アポストリカ</sup>καὶ <sup>オルトドクサ</sup>ἀποστολικὴ <sup>カトリカ</sup>καὶ <sup>アポストリカ</sup>ὀρθόδοξη <sup>オルトドクサ</sup>ἐκκλησία (普遍・使徒・正教の教会: ecclesia catholica et apostolica et orthodoxa): Patrologiae cursus completus. Migne 1844-1866. PG = Patrologia Graeca. 1857-1866. Tom.41. Col. 161B] から次第に分離し独自のIntellectus (<sup>インテレークトゥス</sup>理知) 本位の展開を遂げた<sup>カトリック</sup>西欧ラテン中世catholica教会の神学の場合、11世紀Anselmus アンセルムスが著した『対話録<sup>プロスロギオン</sup> (Proslogion: Προσλόγιον)』(1077年-1078年)に認められる。その第1章の末尾で彼は「我信ず、<sup>インテレークトゥス</sup>叡<sup>インテレークトゥス</sup>智<sup>インテレークトゥス</sup>〔・知性〕(Intellectus) 的(認識)力<sup>クレドー ウト インテリガム</sup>で理解せんために。」(credo, ut intelligam)、その直後の第2章の初めにある神への呼びかけで、「故に、<sup>インテレークトゥス</sup>信仰にIntellectus (叡<sup>インテレークトゥス</sup>智<sup>インテレークトゥス</sup>〔・知性〕) [的(認識)力による理解] を叶える汝、主よ、叶えよ私に、… <sup>インテレークトゥス</sup>叡<sup>インテレークトゥス</sup>智<sup>インテレークトゥス</sup>〔・知性〕(Intellectus) 的(認識)力<sup>クレドー ウト インテリガム</sup>で理解せんことを。」(Ergo, Domine, qui das fidei intellectum, da mihi, ut, [...], intelligam) と述べている(PL. Tom.158. Col.227C)。因みに和訳(聖文舎1980年)『アンセルムス全集』(152頁-153頁)は、当該箇所をこう翻訳している。まず第1章終結部(152頁)は、「私は信じるために理解することは望まず、理解するために信じます。」【Neque enim quaero intelligere, ut credam; sed credo, ut intelligam】と、次に第2章冒頭は(153頁)、「そこで、信仰に理解を与える主よ、あなたが私たちの信じているように存在し、あなたが私たちの信じているとおりのかたであることを、私に有益とお考えになられるだけ、私が理解するように計らってください。」【Ergo, Domine, qui das fidei intellectum, da mihi, ut, quantum scis expedire, intelligam quia es, sicut credimus; et hoc es, quod credimus.】と和訳し、<sup>インテレークトゥム</sup>名詞(intellectum) [男性・単数・対格] は「理解を」と、<sup>インテリガム</sup>動詞(intelligam) [接続法・1人称・単数] は「私が理解するように」と、<sup>インテリガム</sup>名詞も動詞も双方とも「理解」に一本化している。

和訳『アンセルムス全集』が「理解する」と訳した動詞([接続法・1人称単数] <sup>インテリガム</sup>intelligam; [不定詞] <sup>インテリゲレ</sup>intelligere) に関し、上記エックハルト『パリ討論集1』第4節の羅独対訳は、動詞「認識する」([直説法・3人称単数] <sup>インテリゲレ</sup>erkennt) や、<sup>エルケネン</sup>当動詞([不定詞] erkennen) を中性名詞化した<sup>エルケネン</sup>Erkennenを訳語としている。【quia intelligit, ideo est, ita quod deus est intellectus et intelligere】(Werke II. S.542/S.543) 【weil er erkennt, deshalb ist er, in der Weise, daß <sup>インテレク</sup>Gott Intellect und Erkennen ist】。和訳の場合は、動詞なら「認識する」とか「知性認識する」、中性名詞化された動詞の不定詞(<sup>インテリゲレ</sup>intelligere: <sup>エルケネン</sup>Erkennen) なら「知性認識の活動」とか「知性認識」と翻訳され、更にIntellectus ([叡

智・]知性：Intellect) の訳語は「知性」で統一されている(『人類の知的遺産 21』243頁・『中世思想原典集成 16』224頁)。上記『対話録』第1章第2章の「理解」(intellectus と intelligere) とか、『パリ討論集 1』第4節の intellectus (知性) や intelligere (知性認識) は、『純粋理性批判』終結部の用語を援用すれば、「Ratio (理性) 的 Cognitio (認識：Erkenntnis)」(die rationale [Erkenntnis]) と表現できる。「歴史的認識は Data (諸資料・諸情報) [中性・複数] からの認識であり、他方 Ratio (理性) 的認識は Principia (諸 ἀρχή 原理) からの認識である。」(Bd.3. S.540: 再版 864 頁)【Die historische Erkenntnis ist cognitio ex datis, die rationale aber cognitio ex principiis】。物覚えが良く巧みに学術を処理出来ても、創意溢れる内発的な自発的思考力の乏しい学者達は『純粋理性批判』で、結局「歴史的認識」(historische Erkenntnis) しか為す能のない「見習い学徒 (Lehrlinge)」(Bd.3. S.541: 再版 865 頁) と呼ばれている。この点アンセルムスも、Meister (師) エックハルト同様、スコラ学の巨匠トーマスと並び称される程の碩学であり、正に「Ratio (理性) 的 Cognitio (認識)」の師匠 (Meister: Maestro) と言えるであろう。ここで Ratio (理性) が Intellectus (知性) と肩を並べて出て来た。しかも要点は「Principia (諸 ἀρχή 原理) からの認識」であり、これは既に言及した『純粋理性批判』冒頭 (Bd.3. S.28: 再版 2 頁) の言葉なら、「源泉を a posteriori (帰納的) に、即ち Erfahrung (経験) の中に有する empirische (経験的) [諸認識] から区別される」、「経験 (Erfahrung)、および正に Sinne (諸感覚・諸知覚) の一切の印象からすら unabhängig (独立し自由) な認識」、即ち「先験的認識」(Erkenntnis a priori) と成る。例えば、古代末期キリスト教神学興隆の時代には、『諸 ἀρχή 原理論』(Περὶ ἀρχῶν) を東方ギリシア教父 Ωριγένης オーリゲネース (185年-253年頃) が著し、当時の新興宗教キリスト教の根本的で基本的な「諸 ἀρχή 原理」を纏め上げた。また西欧近代 17 世紀には、René デカルト Descartes の『哲学の諸原理 (Principia philosophiae)』(1644 年) が、更に啓蒙期 18 世紀にはカントの『純粋理性批判』が新たな「理性」や「知性」の時代における諸学問の「諸 ἀρχή 原理」を提示した。いずれも「Principia (諸 ἀρχή 原理) からの認識」(cognitio ex principiis) の成果に他ならない。

結局カントの『純粋理性批判』(Bd.4. S.88: 初版 119 頁)においては、「従って、人間の empirische Erkenntnis kraft (経験的認識力) が必然的に、Sinne (諸感覚・諸知覚) の全諸対象に関係する Verstand (悟性・知性) を内包している」(foglich enthält die empirische Erkenntnis kraft des Menschen notwendig einen Verstand, der sich auf alle Gegenstände der Sinne [...] bezieht,) と言う点が等閑視できないので、なかなか「経験的認識」(empirische Erkenntnis) との結び付きを断ち切ることが困難な「悟性」を、エックハルト達キリスト教神学者の Intellectus (知性：Intellect) の訳語に用いることは相応しくないであろう。なぜなら『パリ討論集 1』第4節 (Werke II. S.542) で表明されている「神」にも紛う「知性と知性認識」(intellectus et intelligere) が、「経験 (Erfahrung)、および正に Sinne (諸感覚・諸知覚) の一切の印象からすら unabhängig (独立し自由) な認識」、である「先験的認識」(Erkenntnis a priori) と無縁であるとは考え難いからである。実際エックハルト自身こんな風に『説教 4』で目下話題の「unabhängig (独立し自由) な認識」について述べている。「私は昔日こう語った。本来 gewortet (言葉と成り) 得るものは、von innen her ûs (内から出て) komen (来) て、von innerer forme (一層より内なる形相で) sich bewegen (自ら動き)、von ûzen her in (外から此方へ入って) komen (来) ない必然にあり、更に von inwendic (内から転じて) それは正に her ûz (そこから出て) komen (来る) べきである。それは本来 in dem innersten der sêle (魂の最内奥で) lebet (生きている)。」(『説教 4』: Werke I. S.50)。

この方向、即ち「Verstand (知性・悟性) や Vernunft (理性) が、あらゆる Erfahrung (経験) から自由に解放されて、erkennen (認識すること) が可能な」線を、『純粋理性批判』初版の「序言」(Bd.4. S.9/S.11-12: 初版 XII 頁/XVII 頁) でカントは、大いなる抱負を持って支持している。「この道、唯一残されたこの道は私は今進む。… 私は人間理性の無能力を言い訳にして、理性の諸問題を回避するようなことは決してしなかった。… (初版 XII 頁/XVII 頁: 9/11) … なぜなら主要問題は恒に (11/12) 変わらない、『何を、どれほど多く、Verstand (知性・悟性) や Vernunft (理性) が、あらゆる Erfahrung (経験) から自由に解放されて、erkennen (認識すること) が可能なのか?』【weil die Hauptfrage immer (11/12) bleibt: was und wie viel kann Verstand und Vernunft, frei von aller Erfahrung, erkennen?】と言うことであつた。この際エックハルトの先輩 Aurelius アウグスティヌス

Augustinus を忘れることが出来ない。彼の『三位一体論 (De trinitate)』(400年-419年)第15書・第12章・第21節には、「<sup>アニムス</sup>animus (意識・心[霊]魂 : Seele) の中へ、<sup>コルプス</sup>corpus (身体 : Leib) の<sup>セーンスス</sup>sensus (諸感覚 : Sinne) から、入ってくる諸物[中性・複数]は除外して、… 故に、身体<sup>コルプス</sup>の諸感覚から、意識の中へ、入ってくるこれら諸物は除外して、」(PL. Tom.42. Col.1073)【Exceptis enim quæ in animum veniunt a sensibus corporis, [...] his ergo exceptis quæ a corporis sensibus in animum veniunt,】と同旨が繰り返され、「Verstand (知性・悟性) や Vernunft (理性) が、あらゆる Erfahrung (経験) から自由に解放されて、erkennen (認識すること)」が明らかに重視されている。

【Wenn wir nämlich von dem absehen, was von den Leibessinnen her in die Seele kommt, [...] wenn wir also von dem absehen, was von den Leibessinnen her in die Seele kommt,】(Bibliothek der Kirchenväter. 2 Reihe. Bd.13[Buch 1-7]-Bd.14[Buch 8-15]. Augustinus „15 Bücher über die Dreieinigkeit“ 1935-36. Bd.14. S.283)。更に『三位一体論』第9書・第6章・第11節(PL. Tom.42. Col.967)によれば、この「身体<sup>コルプス</sup>の諸感覚」に対立するのが、「形相を観る理性 (Ratio : Vernunft) 的<sup>ラティオー</sup>mens (意識・精神 : Geist) の<sup>フェルヌンフト</sup>intuitus (洞察) : <sup>アウゲ</sup>Auge[慧眼]」であり、【illam cernimus rationalis mentis intuitu. : 形相を理性的意識の洞察に抛り私達は識別する】、これを為すのが「知性による理解[Intelligentia] : <sup>インテリゲンティア</sup>geistiger Schau [靈観 : 精神の直視]に他ならない。【[...] super aciem mentis simplici intelligentia capientes. : <sup>メーンス</sup>mens (意識・精神) の<sup>ガイスト</sup>acies (眼指) の<sup>アキエス</sup>彼方で、<sup>スプラ</sup>simplex intelligentia (純一な知性による理解) : <sup>ガイスト</sup>einfacher <sup>シャウ</sup>geistiger Schau [純一な靈観 : 精神の直視]に抛り攬む】(PL. Tom.42. Col.967)。【Wir urteilen daher über diese Einzeldinge gemäß jener Form; sie schauen wir durch das Auge unseres <sup>フェルヌンフト</sup>vernunftbegabten <sup>ガイスト</sup>Geistes. Diese Einzeldinge aber berühren wir, wenn sie gegenwärtig sind, mit dem Leibessinn; [...] Etwas anderes jedoch ist es, wenn wir in unserer Seele die Bilder von Körpern formen oder durch den Leib Körper sehen, etwas anderes, wenn wir die Urgründe und die unaussprechlich schöne Kunst solcher Formen, die jenseits der Sehkraft unseres <sup>ガイスト</sup>Geistes liegt, mit einfacher <sup>ガイスト</sup>geistiger <sup>シャウ</sup>Schau fassen.】(Bd.14. S.57)。また彼の別の著『真実の宗教について (De vera religione)』第39章・第72節には、「外へ行かず、in te ipsum (汝自身の中へ) と回帰せよ。内的 [interior]人間[homo]の中に真実は住まう。そして汝の本性が[感覚・知覚の様に移ろい行く]可変なのを見出したら、transcende et te ipsum (汝自身をも超えた彼方へ向かえ。)」とある。【Noli foras ire, in teipsum redi; in <sup>インテリオール</sup>interiore homine habitat veritas; et si tuam naturam mutabilem inveneris, transcende et teipsum】(PL. Tom.34. Col.154)。この内的 [interior]人間[homo]と言う点こそ、上掲『説教4』でエックハルトが頻りに繰り返し強調していた事でもあり、またinterior homo (内的 人間) に固有なIntelligentia (知性による理解) こそ、彼の『パリ討論集』におけるintellectus[知性]やintelligere[知性認識]の眼目と考えられる。

確かに、ドイツ語圏でカントの鍵語「悟性」を、読者は意識せざるを得ない。とは言うものの、一応ラテン語Intellectus ([知性]・叡智) に対応するドイツ語 <sup>フェルシュタント</sup>Verstand を、翻訳で使っても構わないであろう。例えば、エックハルトの『ヨハネ福音書註解』第38節の独訳では、「純粋な Verstand (知性・悟性)」(Werke II. S.525) と成っている。【<sup>インテレクトゥス</sup>intellectus <sup>プールス</sup>purus (Werke II. S.524/S.525) <sup>ライネル</sup>reiner <sup>フェルシュタント</sup>Verstand】。実は当「純粋な <sup>インテレクトゥス</sup>intellectus」(Werke II. S.524) が、本論冒頭で話題にした『説教22』の「<sup>ルーテルフェルヌンフト</sup>純粋 叡智 (lûter vernunft)」(Werke I. 258 頁) に対応するのであるが、既に見た羅独対訳版も独訳書も、こちら『説教22』では<sup>ライネ</sup>reine <sup>フェルヌンフト</sup>Vernunft (Werke I. S.259 : 独訳書 258 頁) と訳されて、カントの「<sup>ライネ</sup>純粋理性 (reine Vernunft) と同一語である。また同じ羅独対訳版でも上掲『パリ討論集1』第4節 (Werke II. S.542/S.543) の場合、『説教22』の vernunft (叡智) に対応する名詞 <sup>フェルヌンフト</sup>intellectus は <sup>インテレクトゥス</sup>Intellect と直訳し、更に動詞を名詞化した「知性認識そのもの自体」(ipsum intelligere) の方は「認識そのもの自体」(<sup>エルケネン</sup>Erkennen selbst) と意識していた。これに対し『ヨハネ福音書註解』第38節の独訳 (Werke II. S.525) は <sup>インテレクトゥス</sup>intellectus <sup>プールス</sup>purus を <sup>ライネ</sup>reiner <sup>フェルヌンフト</sup>Verstand と、<sup>インテリゲレ</sup>ipsum intelligere (知性認識そのもの自体) を <sup>デンケン</sup>Denken selbst (思考そのもの自体) と翻訳している。当 <sup>デンケン</sup>Denken selbst (思惟そのもの自体) は、後に扱うアリストテレースの『形而上学』12・9 (1074B33-35) で intelligere (知性認識) に相当する νόσις (ノエーシス) に関し、「故に[<sup>ヌース</sup>叡智νοῦς]が自身を思惟する。… そして、この[<sup>ヌース</sup>叡智νοῦς]の <sup>ノエーシス</sup>思惟 [行為] νόσις が、<sup>ノエーシス</sup>νοήσεως νόσις (思惟 νόσις の <sup>ノエーシス</sup>思惟 νόσις : 純粋思惟) である。」と語られている中の「思惟の思惟」が、当 <sup>デンケン</sup>Denken selbst (思惟そのもの自体) と考えられるので、これを

ipsum intelligere (知性認識そのもの自体) と看做しても良いであろう。【「始源 (ἀρχή: 原理: principium) に在った、<sup>ロゴス</sup> 理法 (λόγος: 神言: verbum) が」(『ヨハネ福音書』1・1: Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος)。銘記されるべきは、何でも本質的<sup>プリンキピウム</sup> principium (始源・原理) には自然的条件が四つある事である。… 第三[条件]は以下で、<sup>プリンキピウム</sup> principium (始源・<sup>アルケー</sup> 原理) そのもの自体は恒に<sup>インテレクトゥス</sup> intellectus purus (純粹 叡 智 [・知性]) であり、この <sup>インテレクトゥス</sup> 叡 智 の中に在るべきものは、<sup>インテリゲレ</sup> intelligere ( 叡 智 [・知性] 認識) 以外の何物でもない。】(『ヨハネ福音書註解』第38節: Werke II. S.524)

【[...] in principio erat verbum. Notandum quod quattuor sunt condiciones cuiuslibet principii essentialis naturales: [...] Tertia, quod ipsum principium semper est intellectus purus, in quo non sit aliud esse quam intelligere, [...] Iterum et ratio in intellectu est, intelligendo formatur, nihil praeter intelligere est. Iterum etiam coeva est intellectui, cum sit ipsum intelligere et ipse intellectus.】【さらにまた、理(教文館『キリスト教神秘主義著作集7』1993年『エックハルトII』207頁/208頁)念は知性のうちにあり、知性認識することによって形成されており、知性認識そのものに他ならないのである。さらにまた、理念は知性と同時的である。というのは、理念は ipsum intelligere (知性認識そのもの) であり、ipse intellectus (知性そのもの) であるからである。】(Echardus «Expositio Evangelii secundum Iohannem» 38: Werke II. S.524)。

これ迄エックハルトの vernunft ( 叡 智 [・理性・知性]) を念頭に置き、主に <sup>インテレクトゥス</sup> intellectus ( 叡 智 [・知性]) や <sup>インテリゲレ</sup> intelligere ( 叡 智 [・知性] 認識) を巡り論述を展開して来たが、羅語 intellectus に対応する独語 Verstand にも着目すると、【verständikeit, *Intellectus*】(直訳) Verständigkeit, Intellekt) と言う『説教83』(Werke II. S.194/S.195 [独訳]: »Vernunft«, intellectus) の言葉が浮上する。この Verständigkeit は、普通名詞 Verstand (知性・悟性) から出来た形容詞 verständig を名詞化した抽象名詞であるが、実際エックハルトの用語法では、普通名詞 (nomen commune) も抽象名詞 (nomen abstractum) も、こうした本来具象性の乏しい名詞に関しては同義と考えられる。例えば普通名詞 vernunft ( 叡 智 [・理性・知性]) は、むしろ抽象名詞 vernünfticheit (現代語辞書の見出語は Vernünftigkeit) の形で良く出て来て、「神は vernünfticheit であり、… 神は vernünfticheit であり、(got ist ein vernünfticheit, [...] got ist ein vernünfticheit,)」(『説教9』: Werke I. S. 104/S.110) とか、「Vernünfticheit は、恒に内へと働きかける。(Vernünfticheit ist allez inwert wirkende.）」(『説教9』: Werke I. S.114) とか、「Vernünfticheit は、[霊]魂の至上の部分である (Vernünfticheit ist das oberste teil der sêle,)」(『説教43』: Werke I. S.458) とか、「絶え間なく vernünfticheit と共に、神へ昇り行く事 (daz man âne underlâz mit vernünfticheit ûfgâ in got,)」(『説教86』: Werke II. S.216) と成っているが、独訳は皆 Vernunft (Werke I. S.105/S.111/S. 114/S.459 / Werke II. S.217) である。これと同様【verständikeit, *Intellectus*】の場合も、verständikeit は Verstand と同義であり、しかも Intellectus と同格の名詞なので、意味は「悟性・知性」よりは、むしろ「 叡 智 [・知性] 」と取れる。とにかく対訳 Werke (作品集) が、【»Vernunft«, intellectus】(Werke II. S.195) と訳し、verständikeit を Vernunft ( 叡 智 [・理性・知性]) と解している点を鑑みると、verständikeit の意味も「 叡 智 [・理性・知性] 」と取って良いであろう。

一層と興味深いのは、実は文脈の中にあり、当【verständikeit, *Intellectus*】(»Vernunft«, intellectus) も含めて、「上位の諸力、これらも三つ有る (die obersten crefte, der sint öch drie.）」(Werke II. S.194) と記され、「第一の名は、保持力 (ein enthaltende craft,)、記憶 (*Memoria*)」(Werke II. S.194)、「第二の名は、verständikeit, *Intellectus* ( 叡 智 [・知性])」(Werke II. S.194)、「第三の力の名は、意志 (wille,)、意思 (*Voluntas*)」(Werke II. S.194) と挙げられ、その少し前で、「[霊]魂の六つの諸力 (die sehs crefte der selen)」(Werke II. S.192) の中で、「下位の諸力、これらは三つ有る (die nidersten crefte, der sint drie.）」(Werke II. S.192) とあり、「第一の名は、分別能力 (bescheidenheit,)、<sup>ぶんべつ</sup> 理知分別 (*rationalis*)」(Werke II. S.192)、「第二の力の名は、憤懣 (zvrnerin,)、<sup>ぶんべつ</sup> 憤怒 (*Irascibilis*)」(Werke II. S.192)、「第三の力の名は、願望 (begervnge,)、<sup>フェルヌンフト</sup> 熱望 (*Concupiscibilis*)」(Werke II. S.194) と列挙されている。この説明からも、【verständikeit, *Intellectus*】は、既に言及した『神学大全』第1部・第12問・第2項でトーマスが話題にしている「<sup>インテレクトゥス</sup> 叡 智 [・知性] (*Intellectus*) 的 (認識) <sup>ウィルトゥース</sup> 能力」(intellectiva <sup>ウィルトゥース</sup> virtus) と看做され、ここの verständikeit の意味は「 叡 智 [・知性] 」と理解するのが適切であろう(『説教83』)。

因みに当【*verstendikeit, Intellectus*】は、【「理性」、すなわち知性】(『エックハルト説教集』203頁)と二語を別の言葉で訳し分けている和訳と、これを【知性】(『キリスト教神秘主義著作集 6』212頁)と一語だけで済ませている和訳がある。更に「下位の諸力」のうち、「第一は、弁別力」(『キリスト教神秘主義著作集 6』211頁)と一語だけで済ませている和訳に対し、他方二語を別の言葉で訳し分けている和訳は、「第一の力は区別する能力、悟性とよばれる。」(『エックハルト説教集』202頁)と、ここに【悟性】を訳語として用い、続いて出てくる「上位の諸力」の【「理性」、すなわち知性】(『エックハルト説教集』203頁)と対比させている。これは明らかに『純粹理性批判』の *Verstand* (悟性[・知性])を鑑み、*empirische Erkenntnis* (経験的認識)との結び付きを断ち切ることが困難な「悟性」を「下位の諸力」に、他方「可能な経験の領域を超えて (*über das Feld möglicher Erfahrung hinausführen*)」「この限界を踏み出す自然な傾向を有している (*einen natürlichen Hang habe, diese Grenze zu überschreiten*)」「人間の理性 (*die menschliche Vernunft*)」(『純粹理性批判』付録・先験的弁証論 冒頭: 再版 670頁: Bd.3. S.426)を鑑みて「上位の諸力」に置いた結果と考えられる。こうして「可能な *Erfahrung* (経験) 全体を鑑みるならば *überfliegend* (高邁) (再版 671頁: Bd.3. S.427) と映る敢為を企てることが成程、一方カントの *Verstand* (悟性[・知性])には不似合のだが、他方エックハルトの *vernunft* (叡智[・知性])には相応しいのである。

大抵は「悟性」と「理性」が主役をなす『純粹理性批判』においても、「知性」と和訳される言葉もあり、それはエックハルトに関係深いプラトーン哲学に関連している。これはカントがロックと異なり、「形而上学」の伝統を切り捨てずに、これを継承している証拠である。つまり切り捨てたロックの『人間の知性に関する試論』が、カントの命名では、「有名なロックの [手に成る]『人間の *Verstand* (知性・悟性) [に関して] の *Physiologie* (自然 [φύσις: *physis*] 学説 [λόγος: *logos*]: 認知心理学)』【*Physiologie des menschlichen Verstandes* (von dem berühmten *Locke*)】(Werke. Bd.4. S.8: 初版「序言」IX頁)、言わば「経験」本位の『自然[科学] (*Physica*: Φυσικά) となるのに対し、他方カント自身の『純粹理性批判』の方は、「その自然学の後続の (*Μετὰ τὰ Φυσικά*) [それを補完する]」形而上学 (*Metaphysica*: Μεταφυσικά) と言うことになる。そして西欧形而上学の元祖プラトーンこそ、『純粹理性批判』終結部の表現によれば、「最も重要な *intellectus* (知性) の哲学者 (*Intellectualphilosoph*: der vornehmste Philosoph des *Intellectuellen*)」(Bd.3. S.550-551: 再版 881頁: *Intellectual-* (550/551) *philosophen* [...] der vornehmste Philosoph [...] *Plato* des *Intellectuellen*) に他ならず、「アリストテレスが、*Empiristen* (経験論者達) の頭目と、他方プラトーンが *Noologisten* (知性 *νοός* [= 知性 *νοῦς*] 論者達) の頭目と看做され得る。」(Werke. Bd.3. S.551: 再版 882頁) 【*Aristoteles kann als das Haupt der Empiristen, Plato aber der Noologisten angesehen werden.*】と対比されている。果して、全体エックハルトの思想圏では、「諸先師の最高 *Ἀριστοτέλης* アリストテレス」(Werke I. S.178) も、むしろ「知性 (*νοῦς*) 論者達の頭目」に近いのであるが、この点に関しては後述するとして、ここでは羅典語 *intellectus* (知性) と希臘語 *νοῦς* (知性) の中で、特に古代ギリシア語の *νοῦς* (知性) に注目してみる。

羅語 *intellectus* は既に見たように、通常は「知性」と和訳される。これに対して、希臘語 *νοῦς* の方は「理性」とも翻訳され、例えば『ティーマイオス (*Τίμαιος*)』中央部に、【この宇宙の生成は、「必然」と「理性」との結合から、[両方の要素の] 混成体として生み出された】(48A: 岩波書店『プラトン全集 12』1975年、72頁) と和訳された箇所がある。ここ(『ティーマイオス』48A: *Platons Werke auf der Textgrundlage der «Œuvres complètes: Collection Budé 1955-1974»*. Darmstadt. Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1971-1981. Tom.10. p.165; Bd.7. S.82/独訳 83頁) の眼目は、「*ἀνάγκη* (必然 *ἀδράστεια* (不可避): *Notwendigkeit*) と *νοῦς* (叡智・知性・摂理・理性: *Vernunft*) との *σύστασις* ([対立相克ある] 一体化: *Vereinigung*)」であり、[唯]一神論キリスト教なら「神慮・摂理」(*πρόνοια*: *providentia*) の下に無視できる *ἀνάγκη* (必然[・*ἀδράστεια* (不可避): *Notwendigkeit*) の眼指がプラトーン哲学では空恐ろしく輝いている。「*ἀδράστεια* (不可避)[・必然・応報の女神 *Νέμεσις*] の眼指は厳粛であり、(183/184) 戦慄なくして人の手は掴みかからぬ、(184/185) *μοῖρα* (運命) [の女神] の莊嚴な神秘の壺の中へは。」(Friedrich シラー-Schiller 『ヴァレンシュタイン』三部作 1798年-1799年; 『ヴァレンシュタインの死 (*Wallensteins Tod*)』1799年: *Schillers Werke. Nationalausgabe. Weimar 1943ff. Bd.8. 1949. S.184*) 【*Ernst*



ist der Anblick der Notwendigkeit. (183/184) Nicht ohne Schauder greift des Menschen Hand (184/185) In des Geschicks geheimnisvolle Urne.】と、悲劇で話題の神話世界観がプラトーン Πλάτων 哲学の背後には在る。

『悲劇の誕生 (Die Geburt der Tragödie)』(1872年)でFriedrich ニーチェ Nietzsche は、古典ギリシアの精髓として ἀνάγκη (必然[・不可避 ἀδράσθεια・応報 Νέμεσις]) の μοῖρα (運命) 中心の神話芸術世界を浮き彫りにした。ここに誕生した文才豊かで論証力抜群のプラトーンが、神話から哲学へと思索の歩を進める時、彼は μοῖρα (運命) の対極に νοῦς (知性・理性・叡智) を据える。例えば、青年イオン Ἴων と老ソクラテース Σωκράτης との対話『イオン』で彼は、老哲学者の νοῦς の対極に、青年に恵まれた θεία δύναμις (「神の力」533D: Tom.5. Part.1. p.35: Bd.1. S.14) とか θεία μοῖρα (「神々しい命運[・運命]」534C) を置き、この相互対立の中で「叡智は不在 (νοῦς μὴ πάρεστιν,)、だが神自身が語る (ἀλλ' ὁ θεὸς αὐτὸς ὁ λέγων)」(534D) と言い得る青年イオンの好機到来をも話題としている (Tom.5. Part.1. p.36: Bd.1. S.16)。「神々しいプラトーンも詩人の創作力について語り、… 且それを予言者や夢解き人の才能に比肩させ、実際詩人が創作出来るのは、無意識に達し、もはや Verstand (叡智) が詩人に宿っていない時である、と言っている。」(『悲劇の誕生』第12章: Werke. Kritische Gesamtausgabe. Berlin 1967ff. Abt.3. Bd.1. 1972. S.83)。こうした対立相克を見事に織り合わせた『悲劇の誕生』第12章でニーチェは、「ソクラテースと称する全く新たに誕生した神霊 (δαίμων: daemon) 」(S.79) 【ein ganz neugeborner Dämon, genannt Sokrates】の所謂 Sokratismus (ソクラテース主義) の「最高法則」を、「全て万事が verständig である必然にある」と述べ、更に形容詞 verständig を名詞化した形 Verständigkeit も使っている (S.81)。丁度この Verständigkeit を、エックハルトが『説教 83』で 【verständigkeit, Intellectus】([直訳] Verständigkeit, Intellekt) と語り (Werke II. S.194)、独訳 (Vernunft, intellectus: S.195) が示している通り、Vernunft (理性) を話題にしていた。これが νοῦς (叡智[・知性]) に対応している。当 νοῦς (叡智[・知性]・理性: Vernunft) 一辺倒では不十分と考えるプラトーンの『国家: Πολίτεια』終結部 (614B-621D) を飾る「エール<sup>アポロゴス</sup> Ἡρ<sup>アポロゴス</sup>の伝説」(ἀπόλογον [...] Ἡρὸς: 614B: Tom.7. Part.2. p.113; Bd.4. S.852) にも、Ανάγκη (必然[・不可避 ἀδράσθεια・応報 Νέμεσις]) の諸 μοῖρα (運命) が登場する。【… 女神 Ανάγκη アナンケーの紡錘を、これに依り全諸天体が回転すること … (616C: Tom.7. Part.2. p.117; Bd.4. S.860/p. 118; S.862: 617C) … 女神 Ανάγκη アナンケーの娘達、Μοῖραι (運命 Μοῖρα 達) を、… ラケシス Λάχεσις とクロトー-Κλωθώ とアトロポス Ἄτροπος を、… (617C: Tom.7. Part.2. p.118; Bd.4. S.862/p.119; S.864: 617D) … 女神 Ανάγκη アナンケーの娘、乙女 κόρη ラケシス Λάχεσις の神言。「… 諸君をでなく、(617D/617E) 神霊 δαίμων が[諸君を]籤で引き当てるの[でなく]、むしろ諸君が神霊を選ぶことになろう。… θεὸς (神は) ἀναίτιος (罪責なし。)] (Πλάτων『国家: Πολίτεια』第10書・第13章-第16章: 614B-621D)。

中世末期 1300 年頃エックハルトに、Ανάγκη (必然[・不可避 ἀδράσθεια・応報 Νέμεσις]) の如く重く押し掛かっていたものは、あらゆる彼の νοῦς (叡智・理知: vernunft) に対し超然と立ちはだかっていた『聖書』であろう。この籠が外れてしまう啓蒙期 18 世紀カント時代以降とは対照的に、既成宗教カトリック教団が政治権力と手を組み『聖書』の権威の下に猛威を振っていた当時、エックハルトの思想上の先駆者、『純一なる諸[霊]魂の鏡』(Speculum simplicium animarum) の著者 Marguerite ポレート Porete は 1310 年パリ Paris で異端の魔女として焚刑に処せられており、エックハルト自身も 1326 年ケルン Köln で異端として訴えられ、1327 年にはアヴィニョン Avignon のローマ法王庁で異端審問を受け、没年 1328 年の翌 1329 年には法王から異端宣告を被る。もともと既に当ローマ法王「Cahors 人 (Ioannes XXII) は」、七大罪の一つである彼の食欲が、『神曲』(1307 年-1321 年) で詩聖 Dante ダンテ Alighieri に注目され、「私達の血を、… 飲もうと身構えている」(『天上界』第 27 歌・第 58 句-第 59 句) 【Del sangue nostro Caorsini [= Ioannes XXII] e Guaschi [=Clemens V] (58/59) s'apparecchian de bere: [...]] (Dantes Werke. Italienisch/Deutsch. München. Vollmer 1974. S.435 左頁/S.435 右頁) 【Der Baske und Cahorse, diese beiden (58/59) Sind lüstern schon nach unserm Blut. [...]] と膏血を絞る政治支配者として告発されるとか、「だが汝、[後に取り消し手数料を徴収する目的で]専ら帳消しにする為に[破門や懲戒を]記帳する者よ (130/131) …」(『天上界』第 18 歌・第 130 句以下) 【Ma tu, che sol per cancellare scrivi, (130/131) [...]] (S.401 左頁/S.401 右頁) 【Doch du, der um zu streichen nur geschrieben, (130/131) [...]] と糾弾されたりしている。因みに、

南仏の都市<sup>カオル</sup> Cahors は、ダンテの『地獄』第11歌・第50句で、男色で弾劾された古代都市ソドムと共に、「ソドムと<sup>カオル</sup> Cahors」(Sodoma e Caorsa : S.103 左頁)と併記され、高利貸達の拠点ゆえ不道徳な吝嗇<sup>りんしよく</sup>と食欲の象徴として扱われている。

『聖書』という<sup>なが</sup>籙は、確かに窮屈な枠である。但し、エックハルト達が、ヘブライ語を原典としていない『秘密の書』(Απόκρυφα: Apocrypha) (旧約聖書・外典)を大いに活用している事は留意すべきである。そもそも東方ギリシア正教圏では初めから、これも「正典」にして『聖書』に収めていた。ところが西方ラテン教会筋では、この『秘密の書』を【外典】として除いて、『聖書』正典は「旧約39書(『創世記』他、ユダヤ教会認可の39書)・新約27書(『マタイ福音書』他)」のみで、「1912年ドイツ福音[Protestant]教会委員会認可本文に依る」(Nach dem 1912 vom Deutschen Evangelischen Kirchenausschuß genehmigten Text)『聖書』(Die Bibel nach der Übersetzung M. Luthers. Stuttgart. Württembergische Bibelanstalt 1961)も、また新教Protestant<sup>プロテスタント</sup>の日本聖書協会『聖書』(「新約聖書」1954年・「旧約聖書」1955年)も、公刊されている。然しながら既に、新教の立役者ルター自身の決定版『聖書』(1545年: Biblia Germanica 1545. Faksimilierte Ausgabe der Lutherbibel. Stuttgart. Deutsche Bibelgesellschaft 1967/1983)全2部の第2部・156右頁-243右頁にも、更には当ルター訳1545年『聖書』公刊の翌年1546年カトリック教会の公会議で漸く公認された『流布本Vulgata 聖書』(ヒエローニユモス<sup>ウルガータ</sup> Ιερώνυμος<sup>ラテン</sup> 羅典語訳 400年頃: PL. Tom.28・Tom.29)「補遺(Appendix)」(Tom.29. Col.427A-558A)にも、『秘密の書』(Απόκρυφα: Apocrypha) (旧約聖書・外典)の主要部分は収録されている。同様カトリック・プロテスタント『共同訳聖書』(独訳 Einheitsübersetzung. Die Bibel. Ökumenischer Text. Stuttgart. Katholische Bibelanstalt, Deutsche Bibelgesellschaft etc. 1980/和訳『新共同訳・聖書』日本聖書協会 1987年/仏訳 Traduction Œcuménique de la Bible. Alliance Biblique Universelle. Paris. Cerf 1988. Nouvelle édition revue 1994)にも、『秘密の書』(旧約外典)の主要部分は収録されている。この主要部分でエックハルトに関し重要なのは、後に言及する『知恵<sup>ソビアー</sup>Σοφία [の書]』と『シラク[の]知恵[の書]』である。

再び話題をプラトンの『国家』<sup>ポリテイアー</sup>に戻すと、その終結部の「エール<sup>アポロゴス</sup> Ἡρ (614B- 621D)に君臨する「女神<sup>コレ</sup> Ανάγκη アナンケー」と、その「娘、乙女<sup>コレ</sup> κόρη ラケシス Λάχεσις」は、神話<sup>ミュートス</sup> μῦθος 部門で生彩を放っている。他方その対極に位置する<sup>コゴス</sup> 理知λόγος 部門の代表 νοῦς (叡智・知性・理性: vernunft) の方は、『国家』6・16 (505A : Tom.7. Part.1. p.132; Bd.4. S.530)で「善<sup>タガト</sup> τὰγαθόνの理念(ιδέα)が、最大の学知(ή του αγαθού ιδέα μέγιστον μάθημα,)【善<sup>タガト</sup> τὰγαθόν: 定冠詞 τὸ と名詞「善<sup>アガト</sup>: ἀγαθόν」を一語にした中性単数主格)と最重要視されている【善<sup>タガト</sup>の理念】に関連して、以下の和訳(河出書房新社『世界の大思想19』1974年『プラトン』219頁)では「理性」として出て来る。【「すると、また太陽も視覚ではないが、しかしその原因であって、ほかならぬその視覚によって視られるのではないか」「そうです」と彼は言った。「それでは、これが」と私(ソークラテース)は言った、「善の子供だと私の言ったものであると言ってくれ給え、—それは、善が自分自身に比例したものであるとして生んだのであって、善自身が可思惟的な場所で理性と思惟されるものに対して持つ関係は、この太陽が可視的な場所で視覚と視られるものに対して持つものだがね】(『国家』6・19: 508B-C: Tom. 7. Part.1. p.137; Bd.4. S.540)

【Τούτον τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ, φάναι με λέγειν τὸν τοῦ αγαθοῦ ἔκγονον, ὃν τὰγαθὸν ἐγέννησεν ἀνάλογον|ἐαυτῷ, ὃ τι περ αὐτὸ ἐν τῷ νοητῷ τόπῳ πρὸς τε νοῦν καὶ τὰ νοούμενα, τοῦτο τοῦτον ἐν τῷ ὁρατῷ πρὸς τε ὄψιν καὶ τὰ ὁρώμενα.】。ここで「善<sup>タガト</sup>の理念」は、【τὰγαθόν 善 … (508B/C) … αὐτὸ そのもの自体】(「善自身」と語られ、この「善<sup>タガト</sup> そのもの自体」が精神界・[聖]霊界の「太陽」(日輪<sup>ヘーリオス</sup> ἥλιος)、【νοῦς: 叡智 [理性・知性] が精神界・[聖]霊界の「ὄψις: 視覚」に相当する。そして【[叡智νοῦςに固有な] 叡智界<sup>ノエートン</sup>νοητὸνの場所<sup>トポス</sup>τόπος】(「可思惟的な場所)とは「諸理念<sup>イデア</sup>ιδέαの世界」であり、ここに【叡智νοῦςの視覚に捕獲収容される νοούμενα (諸<sup>ヌーメノン</sup>νοούμενον 想念)】(「思惟されるもの)、即ち「諸<sup>イデア</sup>理念ιδέα」が在る事になる。

『国家』6・19 (508C)で「[叡智<sup>ヌー</sup>νοῦςに固有な] 叡智界<sup>ノエートン</sup>νοητὸν」の「理念<sup>イデア</sup>ιδέα」と考えられる「νοούμενον 想念」を、カントは『純粹理性批判』で<sup>ヌーメノン</sup> Noumenon (通常和訳は「可想的存在)と羅馬字で音写して記し、こう述べている。「<sup>ヌーメノン</sup> Noumenon (プラトンの理念に相当する) νοούμενον 想念: 可想的存在)は Sinne (諸感覚・諸知覚)の対象

などとしてではなく、むしろ Ding an sich ([その]物自体) として専ら reiner Verstand (純粹知性[・純粹悟性]) により思惟されるべきものであるが、当Noumenonの概念は全然 widersprechend (矛盾する) 概念ではない。なぜなら Sinnlichkeit (感性) だけが唯一可能な Anschauung (直観) 様式である、とは主張され得ないからである。更に当Noumenonの概念が notwendig (不可避) なのは、感性的直観を諸々の Ding an sich selbst ([その]物自体そのもの) の彼方まで押し広げないため、要するに感性的認識の客観的妥当性に制限を加えるためである。」

(Werke. Bd.3. S.211 : 再版 310 頁) 【Der Begriff eines Noumenon, d.i. eines Dinges, welches [...]】。一応カントは『純粹理性批判』初版の「序言」(Bd.4. S.11-12 : 初版 XVII 頁) で、「なぜなら主要問題は恒に (11/12) 変わらない、[何を、どれほど多く、Verstand (知性・悟性) や Vernunft (理性) が、あらゆる Erfahrung (経験) から自由に解放されて、erkennen (認識すること) が可能なのか?】 【weil die Hauptfrage immer (11/12) bleibt: was und wie viel kann Verstand und Vernunft, frei von aller Erfahrung, erkennen?】と、「理性」や「知性・悟性」の frei (自由[・独立]) を重視し、本論の冒頭 (Bd.3. S.28 : 再版 2 頁) で更に繰り返す、「経験 (Erfahrung)、および正に Sinne (諸感覚・諸知覚) の一切の印象からすら unabhängig (独立[・自由]) な Erkenntniß (認識)」を話題にしている。しかしながら結局カント哲学は、啓蒙期 18 世紀に誕生した日常の意識や経験を率先して留意する形而上学なので、やはり「Noumenon ([プラトーンの理念に相当する] νοούμενον 想念)」も、せいぜい「可想的存在」の次元で取り扱わざるを得ない。

慎重で堅実ではあるが窮屈な『純粹理性批判』と好対照をなすのが、枠が有りそうで何ら型に嵌っておらず意外な「νοούμενον 想念」の展開を敢行するエックハルトの『説教』である。当『説教』において彼が、「叡智νοῦς の νοούμενον 想念」を展開する上で先達としているプラトーンに関し続けて行くと、その『国家』6・21 (511C-E : Tom.7. Part.1. p.142; Bd.4. S.550) には、前掲の和訳が、「理性・理知」(νοῦς) と「悟性」(διάνοια) と「叡智」(νόησις) を訳語に使っている箇所がある。「このことだけはわかりました、つまり、あなた (ソクラテース) は [διαλεκτική 哲学的問答の] διαλέγεσθαι (対話) の [認識探求の] ἐπιστήμη ([学識・]知識) によって ὄν (有るもの) や νοητόν ([叡智界・]可思惟的なもの) について観られるものは、いわゆる τέχνη ([学]術) によって見られるものよりは、明瞭であると規定しようとされている、それも [学]術 にとっては [諸]ὑπόθεσις ([仮説・]仮設) が [諸々の]初めであって、観る人々は αἴσθησις ([感覚・]知覚) ではなくて、διάνοια (悟性) で以てそれらを観ることを強いられますが、しかし ἀρχή (初め) へ向かって ἀνελθόντες (溯りながら) 考察するのではなく、[諸仮説・]諸仮設から出発して考察するために、それらは νοητόν (可思惟的なもの) で、初めを持つものだけれど、それらについてその人々が νοῦς (理知) を持っているとはあなたに思われたいから、ということだけは、ね。そして幾何学者たちやこのような人々の状態を διάνοια (悟性) と呼んで、νοῦς (理性) とは呼ばれないのは διάνοια (悟性) が δόξα (臆見) と νοῦς (理知) との何か μεταξύ (中間的) なものであるから、だと思われたい … (『世界の大思想 19』222 頁/223 頁) … すなわち、最高の部分に応じて νόησις (叡智) を、第二の部分に応じて διάνοια (悟性) を、それから第三の部分には πίστις (信念[・]信仰) を割り当て、…」(『国家』511C-E)。ここで三番目の πίστις (信仰) は、1300 年頃エックハルトの中世キリスト教社会なら第一と成り、また前 400 年頃プラトーン時代でも古代ギリシアの神々への πίστις (信仰) が第一で、ソクラテースの νοῦς (理性・理知) より社会一般では優位に立っていた。実際このことは彼が神々への不敬罪で訴えられ前 399 年に処刑された事から十分伺える。ところが近世、特に啓蒙期より後は事情が異なり、『国家』6・21 (511C-E) におけるプラトーンの主張は広範な領域で承認される事になり、この脈絡でエックハルトも Noologist (知性νοῦς 論者) として意味を持つて来る。

上記引用文 (『国家』511C-E) の鍵語、νοῦς (理知・理性) と νόησις (叡智) と νοητόν ([叡智界・]可思惟的なもの) に関しては、新プラトーン学派 Πλωτίνος プロテューノス (205 年-270 年) が『エネアデス : Ἐννεάδες : Enneades』5・3・6 で、「即ち、叡智νοῦς と [叡智νοῦς の] 思惟 [行為] νόησις は同一-ἐν [である]。」「νοῦς γὰρ καὶ νόησις ἐν [...] (Plotins Schriften. Bd.1-5. Philosophische Bibliothek. Bd.211-215. Hamburg. Felix Meiner 1956-1967. Bd.5. S.132) と論じ、更に『エネアデス』3・8・9 で「そして、その者は、叡智νοῦς であると共に、叡智界νοητόν(叡智の世界)でもあり、この結果として同時に二である。… (Bd.3. S.22// S.24) … それでは、さて何であろうか? 叡智

νοῦς は単独者 <sup>モノス</sup>μόνος であろうか？ しかし、それにも拘らず、皆どの叡智 <sup>ヌース</sup>νοῦς とともに、例の叡智界 <sup>ノエートン</sup>νοητόν が [分ち難く] 結び合っている。」【καὶ οὗτος νοῦς καὶ νοητόν ἅμα, ὥστε δύο ἅμα. [...] (Bd.3. S.22//S.24) [...] τί οὖν; νοῦς μόνον; ἀλλὰ παντὶ νῶ συνέζευκται τὸ νοητόν [...]】と、叡智 <sup>ヌース</sup>νοῦς と叡智界 <sup>ノエートン</sup>νοητόν (叡智の世界) が表裏一体と説明している。この和訳 (中央公論社 1986 年—1988 年『プロティノス全集 1—5』) は以下の様になっている。「なぜなら、英知 <sup>ヌース</sup>と直知 <sup>ノエーシス</sup> (する働き) とは一つのものだから。」(3・417 頁:『<sup>エネアデス</sup>Enneades』5・3・6)。次に『<sup>エネアデス</sup>Enneades』3・8・9 は、「すなわち、この (数としての) 知性は、直知 <sup>ノエーシス</sup>するものであるとともに直知 <sup>ノエートン</sup>されるものであるから、(一であると) 同時に二であることになる。… (2・445 頁/446 頁) … では、それは何だろうか。単一な知性だろうか。いや、そうではない。知性にはすべて直知 <sup>ノエートン</sup>されるものがしっかりと結びついていて、対をなしているのである。」と翻訳されている。結局 <sup>ヌース</sup>νοῦς (叡智・英知・直知するもの・知性) と <sup>ノエーシス</sup>νόησις (思惟 [行為]・直知 [する働き]) と <sup>ノエートン</sup>νοητόν (叡智の世界・叡智界・直知されるもの) は三位一体と言う事である。この点を更に『形而上学』第 12 書でアリストテレスが補強する。「<sup>ノエーシス</sup>思惟 [行為] <sup>アリストン</sup>νόησις 自体は、最高善 <sup>アリストン</sup>ἀριστον 自体の [<sup>ノエーシス</sup>思惟 であり]、この最上 <sup>マリスタ</sup>μάλιστα [の <sup>ノエーシス</sup>思惟] は、最上の事の [<sup>ノエーシス</sup>思惟 であり]、自身を <sup>ノエーシス</sup>思惟 するのだ、<sup>ノエートン</sup>叡智 <sup>ヌース</sup>νοῦς は、<sup>ノエートン</sup>叡智界 <sup>ノエートン</sup>νοητόν (叡智の世界) [へ] の関与に抛り。」【<sup>ノエーシス</sup>ή δὲ νόησις ἢ καθ' αὐτὴν τοῦ καθ' αὐτὸ ἀριστοῦ, καὶ ἢ μάλιστα τοῦ μάλιστα. | αὐτὸν δὲ νοεῖ ὁ νοῦς κατὰ μεταλήψιν τοῦ νοητοῦ.】 (Aristotelis Opera edidit Immanuel Bekker. Berlin. Reimer 1831. Faksimile-Nachdruck. Darmstadt. Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1960. Volumen 1[1-789]-Vol.2[791-1462]. 1072B-18-20 : 12・7/9 : 1074B33-35)「故に <sup>ノエーシス</sup>叡智 <sup>ノエーシス</sup>νοῦς が] 自身を <sup>ノエーシス</sup>思惟 する。… そして、この <sup>ノエーシス</sup>叡智 <sup>ノエーシス</sup>νοῦς の] <sup>ノエーシス</sup>思惟 [行為] <sup>ノエーシス</sup>νόησις が、<sup>ノエーシス</sup>νοήσεως <sup>ノエーシス</sup>νόησις (思惟 <sup>ノエーシス</sup>νόησις の <sup>ノエーシス</sup>思惟 <sup>ノエーシス</sup>νόησις: 純粹思惟 [そのもの自体]) である。」【αὐτὸν ἄρα | νοεῖ, [...], καὶ ἔστιν ἢ νόησις νοήσεως νόη- | σις.】 (Aristoteleῆς «Τὰ Μετὰ τὰ φυσικὰ» Λ. 1072B/1074B)。当 <sup>ヌース</sup>νοῦς 叡智 が和訳 (岩波文庫 1959 年・1961 年『形而上学』下) では「理性」、羅訳では <sup>ヌース</sup>νοῦς 叡智 も <sup>ノエーシス</sup>叡智 <sup>ノエーシス</sup>νοῦς の] <sup>ノエーシス</sup>思惟 <sup>ノエーシス</sup>νόησις も <sup>インテリゲンティア</sup>intelligentia (既出『三位一体論』9・6・11「simplex intelligentia : 純一な知 [性による理解] : PL. Tom.42. Col.967) と成っている。「そして、その思惟は自体的な思惟であって、それ自らで最も善なる者をその対象とし、そしてそれが最も優れた思惟であるだけにそれだけその対象も最も優れた者である。その <sup>ノエーシス</sup>理性 [思惟するもの] はその理性それ自身を <sup>ノエーシス</sup>思惟 するが、それは、その理性がその思惟の対象の性を共有することによってである。」(153 頁 : 1072B/1074B : 163 頁)「それゆえに、[この神性的な理性は] それ自らを <sup>ノエーシス</sup>思惟 する (いやしくも最も優越的なものであるからには)、言いかえれば、その思惟は <sup>ノエーシス</sup>思惟 の <sup>ノエーシス</sup>思惟 である。」【Verum intelligentia secundum se eius est quod secundum se optimum, et maxime eius quod est maxime. (Pag.214 : 1072B/1074B : Pag.220) Se ipsum ergo intelligit, si est quod potentissimum est, est et intelligentia intelligentie intelligentia.】 (Corpus Philosophorum Medii Aevi Academicarum Consociatarum Auspiciis et Consilio Editum. Aristoteles latinus. XXV. 2. Metaphysica. Lib.I-X et XII-XIV. Translatio Anonyma [Media]. Leiden. Brill 1976. Pag.214/220)。

先程『国家』6・21 (511C-E) では「[ソクラテース風の <sup>ディアレクティケー</sup>διαλεκτική 哲学的問答の] <sup>ノエーシス</sup>διαλέγεσθαι (対話) の [認識探求の] <sup>エピステーμη</sup>ἐπιστήμη (学 識 [・知識])」と、「<sup>ゲオメトリコス</sup>幾何学者 (γεωμετρικός) たちやこのような人々の <sup>ヘクス</sup>ἐξις (状態・技能)」を区別し、「<sup>アルケー</sup>ἀρχή (初め・原理) へ向かって <sup>アネルトンテス</sup>ἀνελθόντες (溯りながら) 考察する」前者に備わった <sup>ヌース</sup>νοῦς (叡智・知性・<sup>ヌース</sup>理性) が、「[諸仮説・諸] 仮説から出発して考察する」後者には欠落している点を指摘していた。因みに仏訳 (Tom.7. Part.1. p.142) は、<sup>ヌース</sup>νοῦς も <sup>ノエーシス</sup>νόησις も <sup>ノエーシス</sup>intelligence (叡智) と翻訳し、<sup>ノエーシス</sup>διάνοια を <sup>ノエーシス</sup>connaissance discursive (論証的認識) と意識し、「<sup>アルケー</sup>初めへ向かって <sup>アネルトンテス</sup>溯りながら … ではなく」を、「sans remonter au principe」と直訳している。要点は普通の学術以上に一層 <sup>アルケー</sup>ἀρχή (根源・始源・原理) を目指す事で切磋琢磨し、古典期ギリシア芸術の如き見事な造形美を宿した彫りの深い思念が結晶化し、プラトーン哲学の理念 <sup>イデア</sup>ἰδέα とか、カント哲学の純粹 <sup>ライネ</sup>reine 理性 <sup>フェルヌフット</sup>Vernunft とか、その他の諸概念が読者の心に深く刻み込まれる事である。例えば Michelangelo ミケランジェロ Buonarroti が 1501 年から 1504 年に、無類の鑿で掘り上げた大理石のダヴィデ <sup>アインマーリッヒ</sup>Dàvide 像も、古典期ギリシア芸術と同様、その石膏の模造は幾多複製が可能だが、その本物は一回限り <sup>アインマーリッヒ</sup>einmalig の逸品である。こうした事情を留意し、『純粹理性批判』でカントは、「決して哲学は … <sup>レルネン</sup>学習 lernen され得ない」と、他方「(先験的な) 理性的学問の中で、nur allein <sup>レルネン</sup>Mathematik (ただ数学のみ) は … <sup>レルネン</sup>学習 lernen され得る」と述べている (Bd.3. S.541-542 : 再版 865 頁)、

と考えられる。確かに、数学など自然科学の場合は、誰が他の人より時間的・歴史的に早く法則を発見したかが問題であり、数式展開等その表現形式は誰がやっても同じである。これに対し哲学は、もはや誰もプラトーンやカントの様に叙述出来ない、と主張しても過言ではない。

さて『純粹理性批判』でカントは、プラトーンの学説の要点を、「諸感覚・諸知覚の中には Schein (仮象：プラトーン用語なら「思惑・臆見：δόξα」) 以外何も無く、Verstand (叡智[・知性]) のみが真実を認識する。」(Bd.3. S.551 : 再版 881 頁 : in den Sinnen ist nichts als Schein, nur der Verstand erkennt das Wahre.) と説き、その眼目を「純粹な Verstand (叡智[・知性]) … による或る直観 (eine Anschauung durch den [...] reinen Verstand.)」と説明している (Bd.3. S. 551 : 再版 882 頁)。以上の『純粹理性批判』終結部の諸概念のうち、エックハルトがプラトーンに関し特に重視しているのは『説教 28』の言葉で、形容詞なら「純粹 (lüter)」(Werke I. S.318)、抽象名詞なら「純粹性 (lüterkeit)」(Werke I. S.322) と考えられる。「その様にまた現に tugend (美德・卓越性：ἀρετή : virtus) の実りの中に住まう人は全く恵まれている。即ち、その人は嫌気も混迷も持たないし、自分自身も万事も geläzen (捨てて・離れて) しまつて在る。… 自分自身も万事も geläzen (捨てて・離れて) しまつて在る人は、とても純粹 (lüter) である。… (Werke I. S.318/S.322) … さて今や語る、Plâtô, der grôze pfaffe (偉大な神学者プラトーンが)、[語り]始め、偉大な諸事物について語ろうとする。彼は語る、純粹性 (lüterkeit) について、… ここ (lüterkeit : 純粹性) から搾り出す、彼プラトーンに、永遠なる父たる神が、父自身の全神性の vüllende (充溢 : τὸ πλήρωμα : 『ローマ人達宛書簡』 11・25) と abgrunt (深淵 : τὰ βάθη : 『コリント人達宛第 1 書簡』 2・10) とを。… 恒に留まつているのは、daz eine (一者 : τὸ ἓν) であり、そのもの自体で湧き溢れる者 (in selben quellende) である。…」とあり、エックハルトはプラトーンの説く「理念 (idéa) (Idee : idée : idèa : ιδέα)、つまり「[そのもの] 自体 (αὐτό)」、カントなら「物 自体」(Ding an sich) で、「認識 (erkennen) 不可能だが、思考 (denken) は可能」(Kants Werke. Bd.3. S.17 : 再版「序言」XXVI 頁)、を留意して、これを彼自身の根本概念「離れて在ること : 離在 (abegescheidenheit)」に結び付けている (エックハルトの論述『離在について』 : Werke II. S.434-459)。ところで話題の「[そのもの] 自体 (αὐτό)」の例としては、プラトーン由来の言葉なら、「かの美 [そのもの] 自体 (αὐτὸ ἐκεῖνο τὸ καλόν [...] αὐτὸ ὁ ἐστὶ τὸ καλόν.)」(『饗宴 (Συμπόσιον : Symposium)』 211C : Tom.4. Part. 2. p.70; Bd.3. S.348/S.349 : jenes Schöne selbst [...] jenes selbst, was schön ist, [...]) が適切であろう。なぜなら、ここでプラトーンが「美 [そのもの] 自体 (211C) に関し「[そのもの] 自体で (αὐτὸ καθ' αὐτὸ μεθ' αὐτοῦ)、μονο- 単一 εἶδος 形相 (μονοειδές) として、永遠に在る (αἰεὶ ὄν) 【『饗宴』 211B : αὐτὸ καθ' αὐτὸ μεθ' αὐτοῦ μονοειδές αἰεὶ ὄν, [...] : Tom.4. Part. 2. p.69; Bd.3. S.346/S.347 : an und für und in sich selbst ewig überall dasselbe seiend, [...]」と語っている文面を、後に新プラトーン学派プロローティノス Πλωτῖνος (205 年 - 270 年) が『エネアデス : Ἐννεάδες』 6・9 【善 (τὰγαθόν : 上記『国家』 508B 参照) と一者 (τὸ ἓν) について】・3 で引用し (αὐτὸ καθ' αὐτὸ μονοειδές : Bd.1. S.180/S.181 : das Eingestaltige als solches)、究極で根源の「一者 (ἓν) (Bd.1. S.178 : 『Enneades』 6・9・3) の説明に敷衍しているからである。

話題の『純粹理性批判』終結部では、既に触れた様に、「アリストテレスが、Empiristen (経験論者達) の頭目と、他方プラトーンが Noologisten (叡智[・知性] 論者達) の頭目と看做され得る。」(Kants Werke. Bd.3. S.551 : 再版 882 頁) と分類される。こうした双方の対比はラファエロ Raffaello が 1509 年から 1510 年に描いた『アテーナイの学院』(la Scuola di Atène) にも認められ、この絵画の中央部を両者が占め、『ニーコマコス倫理学』を左手で水平に持ち、右手で地を指すアリストテレスと、その右隣りで宇宙生成論『ティーマイオス』を左手で垂直に持ち、右手で天を指しているプラトーンが表現されている。こうした了解とは趣を異にして、『説教 15』でエックハルトが着目する所の「諸先師の最高アリストテレス (Aristotiles [...] Der höchst vnder den maistern,)」(Werke I. S.178) は、むしろ「Noologisten (叡智[・知性] 論者達) の頭目」に近い。「さあ [諸君] 注意してくれ、アリストテレスが当の人について何を語っているか。… その様に der mensch (人) は vernunftklich (叡智[・知性的] に、万物の [中に宿る根源・始原の] bild (像) と form (形) を区別して理解する。このことをアリストテレスは人に帰し、人が人であるのは、人が [万物の中に宿る根源・始原の] bild (像) と form (形)

を理解する故であるとした。それに依り、人は人である、との旨である。そして、これが die höchst beweisung (最高の解釈) であり、この解釈に依りアリストテレスは人を定義し得たのである。… vernünftig (叡智<sup>フェルヌンフト</sup> [・知性的] な人は、自己自身を vernünftlich (叡智<sup>フェルヌンフト</sup> [・知性的] 的に理解し、自己自身において [既成の外から与えられる] あらゆる materien (様々な素材<sup>フォルム</sup>) と formen (様々な形<sup>フォルム</sup>) から abgeschaiden (離在: 離れて在るの) である。… (S.176/S.178) … さあ [諸君] 努めて注意してくれ、アリストテレスが『形而上学』と題した書物の中で、den abgeschaidnen gaisten (離在の諸霊に) ついて語っている事を。… この luter (純粹<sup>ルーテル</sup>で) bloss (赤裸<sup>ルーテル</sup>な) wesen (存在) をアリストテレスは、一つの was (何) と名付けている。」 (Werke I. S.176/S.178)。

アリストテレスの was (何) とは、「οὐσία (実体<sup>ヴァス</sup>)、在った所の何か[その本質] (τὸ τί ἦν εἶναι: quid erat esse: das was, das Sein war) (『形而上学』1・3: 983A27-28: τὴν οὐσίαν καὶ τὸ τί [27|28] ἦν εἶναι)、つまり「何であるか (τὸ τί ἐστίν)」 (『形而上学』1・5: 987A20/1・6: 988A10: τοῦ τί ἐστίν) の τί (何) を指す。また「実体 (οὐσία: substantia) は基体 (ὑποκείμενον: subiectum)、本質 (τὸ τί ἦν εἶναι: quid erat esse)、この両者からなるもの」 (『形而上学』1038B: Aristoteles latinus. XXV.2. Pagina 147) とも言われ、基体は質料 (ὕλη) を、本質は形相 (εἶδος) を指し、エックハルトは形相を was (本質) として重視している。【[...], cause vero quadrupliciter dicuntur, quarum unam quidem causam dicimus esse substantiam et quid erat esse [...], unam vero materiam, tertiam unde principium motus, quartam vero causam ei oppositam, et quod est cuius causa et bonum (finis enim generationis et motus omnis hoc est), [...] (983A: Aristoteles latinus. XXV.2. Pag.12/Pag.23: 988A) [...] Ergo Plato de quesitis ita diffinivit. Palam autem ex dictis quia duabus causis solum est usus: ipsa que est eius quod quid est et ipsa secundum materiam (species enim eius quod quid est cause sunt aliis, speciebus vero unum), et [...]】。【しかし、明らかに我々は、始源的な[諸]原因についての認識を獲得せねばならないのであるからして、— というのは、我々が或る物事を知っていると言っているのは、我々がその物事の第一原因を認識していると信じる時のことだからであるが、[諸]原因というのにも四通りの意味がある。すなわち、我々の主張では、そのうちの一つは、物事の実体<sup>ヴァス</sup>でありなにかであるか[本質]である。… 問い求められている当のなには窮極においてはその原因であり原理であるからである。つぎにいま一つは、ものの質料であり基体である。そして第三は、物事の運動がそこから始まるその始まり[始動因としての原理]であり、そして第四は、第三のとは反対の端にある原因で、物事が「そのためにであるそれ」 (τὸ οὐ ἔνεκα) すなわち「善」である、というの善は物事の生成や運動のすべてが目ざすところの終り[すなわち目的]だからである。… (983A: 岩波文庫『形而上学』上、31頁/48頁: 988A) … さて、プラトンが我々の探求事項[原理・原因]に関して明らかにしたところは以上のごときである。そして、上述からして明白なことは、かれがただ二種の原因だけを用いたということである、すなわち、ものなにかを示すそれと質料としてのそれとを。けだし、明らかにかれの εἶδη ([諸]エイドス) は他のすべての事物のなにかであるか[本質・形相]を示す[諸]原因であり、それぞれのエイドスにとってはさらに「ἐν (ἐν) がそれであった。】。

当の「実体・[本質・実在] (οὐσία): 何であるかの何 (τὸ τί ἐστίν) (『[靈]魂論』1・1: 402A13|17: τὴν οὐσίαν καὶ τοῦ τί ἐστίν [...] [13|17] [...] τὸ τί ἐστίν) は、一体「何であるか?」 (τί ἐστίν) と尋ねられた時、「[そのもの]自体」は全体そもそも「何」であると答える τί (何) であるから、この was (何) は、「[そのもの]自体」(先の「物自体」で、カントでは「認識不可能」だが「思考可能」とか、「理念 (ιδέα)」、プラトーンなら特に既出「善 (τὰγαθόν) の理念 (ιδέα) (『国家』6/7: 505A/508E//517B: Platons Werke. Bd.4. S.530/S.542/S.562; Tom.7. Part.1. p.132/p.138/p.149) と考えて良いであろう。なぜなら「善の理念」が、そもそも「善 [そのもの]とは一体、何であるか (τί ἐστίν) …」【τί ποτ' ἐστὶ τὰγαθόν [...] (『国家』6: 506D: Bd.4. S.536; Tom.7. Part.1. p.135) の τί (何) なのであるから。因みにプラトーンの「理念 (ιδέα)」を、アリストテレス (『形而上学』1・6: 988A7-11) は、まず「何であるかの何 (τὸ τί ἐστίν) (『形而上学』1・5: 987A20: τοῦ τί ἐστίν) と呼び、これを「形相 (εἶδος)」と言い換え【Πλάτων [...] [1・6: 988A7|10] [...] τοῦ τί ἐστίν [...] τὰ [...] εἶδη [...]]、即ち、諸 εἶδος (形相) は他の [万有] 諸物にとって、何であるか (τὸ τί ἐστίν) の諸原因 (αἰτίων) であり、他方これら諸 εἶδος (形相) にとっては、一者 (τὸ

ἐν) が [何であるか (τὸ τί ἐστίν) の原因 (αἰτίων) で] ある」【『形而上学』1・6 : 988A10-11 : [...] τὰ γὰρ εἶδη τοῦ τί ἐστίν [988A10 | 11] αἴτια τοῖς ἄλλοις, τοῖς δ' εἶδεσι τὸ ἐν.】と説明している。そして更に『形而上学』1・6 (987B1-3) では、当プラトーンの師「ソクラテース (Σωκράτης) が、…『倫理学』(ἠθικά) に関し (987B1/2) … 普遍 (τὸ καθόρου) を探求し、諸定義につき [初めて考察的悟性を] 向け、(1・6 : 987B2/3) πρῶτος (初めて) διάνοια (悟性[的考察]) を [向け、…】【Socrate vero circa moralia negotiante et de tota natura nichil, in hiis quidem universale querente et de diffinitione primo sententiam insistente, [...】(Aristoteles latinus. XXV.2. Pagina 21) と述べ、そもそも「何であるかの何」を問い求めた先達ソクラテースを留意している。更にプラトーンに拠れば、既に上掲の『国家』6・21 (511C-E) で確かめた様に、ソクラテース自身が、「ἀρχή (初め) へ向かって溯りながら考察することにより、διάνοια (悟性[的考察]) 以上に一層と思索を深め、[叡智νοῦς] の思惟[行為] νόησις」、即ち「νοήσεως νόησις (思惟 νόησις の思惟 νόησις : 純粹思惟)」(アリストテレス『形而上学』12・9 : 1074B) を目指した先覚者に他ならない。実際『パイドーン』92D (Bd.3. S.120) でプラトーンは刑死直前のソクラテースに、「ἡ οὐσία (実体・[本質・実在]) を、«ὄ ἐστιν» (was ist : S.121) と「[何かで]在る所のもの」と呼ばせており、これは上記was (何) に相当する在った所の何か[その本質] (τὸ τί ἦν εἶναι) を想起させる。

以上に関連する表現として、アリストテレスの『<sup>プシユケー</sup>霊論』3・8 (432A1-2) には、「手<sup>オルガノン</sup>が諸道具の道具 (ὄργανον) であり、そして νοῦς (ノエーシス[知性]) が、諸 εἶδος (エイドス[形相]) の εἶδος (エイドス) (ἡ χεὶρ [1 | 2] ὄργανόν ἐστιν ὄργανον, καὶ ὁ νοῦς εἶδος εἰδῶν) という興味深い言葉がある。ここの単数と複数の違いに注目すると、既に引用した『説教 15』(Werke I. S.176) でエックハルトが単数と複数を使い分けて、「[万物の中に宿る根源・始原の] bild (像) と form (形)」と、「既成の外から与えられる」あらゆる materien (様々な素材) と formen (様々な形) から abgeschaiden (離在 : 離れて在る)」と記し、単数の方に複数より一層根源的な意味合いを付与していることが考え合わせられる。そして「手」や「叡智νοῦς・[知性]」が、他の仲間と質的に異なり、仲間達から「abgeschaiden (離在 : 離れて在る)」と言える点が重要である。同様に諸理法 (λόγος) の中にある「始原に在った、理法 (λόγος) が … (Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, [...])」(『ヨハネ福音書』1・1 : Novum Testamentum graece et latine. Pagina 230 左) と語られている単数の理法 (λόγος) は、他の諸理法 (λόγος) から「abgeschaiden (離在 : 離れて在る)」ことにより格別である。同様「故に[叡智νοῦς] が]自身を思惟する。…そして、この[叡智νοῦς] の思惟[行為] νόησις が、νοήσεως νόησις (ノエーシス νόησις のノエーシス νόησις : 純粹思惟[そのもの自体]) である。」(既出『形而上学』12・9 : 1074B33-35) と語られていた νοήσεως νόησις (ノエーシス νόησις のノエーシス νόησις : 純粹思惟[そのもの自体]) も、他の諸 νόησις (ノエーシス) から「abgeschaiden (離在 : 離れて在る)」ことで「<sup>ルテール</sup>純粹 (lüter)」(Werke I. S.318) であり、「<sup>〜</sup>」(ἐν : eins) と考えられる。なぜなら、「多くの諸物の中で ein (一) であるものは、必然的に諸物を超え (離在 : 離れ) て在る。」【was dâ in vil dingen ein ist, daz muoz von nôt über diu dinc sîn. (Werke I. S.104/S.105) was da in vielen Dingen Eins ist, das muß notwendig über den Dingen sein.】と『説教 9』でエックハルトも述べているからである。また既出『説教 28』は、「偉大な神学者プラトーン」に関し、「彼は語る、<sup>ルテール</sup>純粹性 (lüterkeit) について、… 恒に留まっているのは、daz eine (一者 : τὸ ἐν) であり、そのもの自体で湧き溢れる者 (in im selben quellende) である。…」と語り、「<sup>〜</sup>」(ἐν : eins) の中の「<sup>〜</sup>」(ἐν : eins) である「<sup>ト・ヘン</sup>一者」(τὸ ἐν : daz eine)、新プラトーン学派の究極の「<sup>アルケー</sup>始原 (ἀρχή) 的な原因」(上記『形而上学』1・3 : 983A) を話題としている。

Forschungsberichte der Universität Kôchi (=Kôtzsch). Vol.61. Geisteswissenschaften. Japan 2012 ;

Bulletin annuel de l'Université de Kôchi (=Kôtchi). Tome LXI. Sciences humaines. Japon 2012 :

Manuscriptum receptum: die 20 Septembris anno 2012

Editum pronuntiatum: die 31 Decembris anno 2012

平成24年 (2012) 9月20日受理

平成24年 (2012) 12月31日発行